



The Spanish Spoken in Cuba and its Influences

Vanina Narcisa Botezatu¹, Mario Hernández Pérez²

Abstract: The Spanish language underwent different transformations, both through its natural evolution and through the influence of the languages with which it came into contact. Language - as a social phenomenon - is in continuous movement: it changes, transforms, develops and improves according to the historical and cultural period in which it finds itself and depending on the societies that use it. In the configuration of the Cuban variant of current Spanish, both the cultural influence and the language that each people contributed must be considered. These are observed more frequently in the lexicon, due to the denominative function of the word and due to the dialectical relationship, that was established between language, thought and objective reality. In this article, we see how much the influences of other cultures contributed to the process of evolution of the Cuban nation and its variant of the Spanish language.

Keywords: language; culture; linguistic influence

1. Introducción

El español hace su ingreso en el territorio americano a partir del 1492 - año del descubrimiento - cuando empieza el proceso de conquista y de colonización del

¹ Senior Lecturer, PhD, Danubius University of Galati, Faculty of Communications Galati, Romania, Address: 3 Galati Blvd., 800654 Galati, Romania, Tel.: +40.372.361.102, Fax: +40.372.361.290, Corresponding author: vanina.botezatu@univ-danubius.ro

² Doctor in Pedagogical Sciences, PhD, Professor, Agrarian University of Havana, Faculty of Pedagogical Sciences, Address: Carretera Tapaste y Autopista Nacional Km 23 1/2, San José de Las Lajas, Mayabeque, Cuba. Apartado 18-19, CP 32700. Teléfono: (+53) 47863395, E-mail: marioh@unah.edu.cu.

pueblo indígena y, gracias a su extensión territorial, refleja sus cambios en el tiempo, no solo en la evolución social y cultural, sino también en su expresión lingüística.

La complejidad lingüística se refleja en el mosaico de las lenguas precolombinas, en su diversidad y variedad social, con peculiaridades específicas de un momento histórico, cronológico y geográfico, diferente del escenario peninsular. En este contexto, el español representa el instrumento expresivo de una comunidad lingüística en la que participan hombres de diferentes etnias y culturas.

Con el establecimiento de los primeros conquistadores peninsulares, a partir de 1510, se dio un proceso de transculturación entre los conquistadores y los indocubanos. Los españoles comenzaron a denominar la realidad cubana con préstamos de la lengua de los aborígenes, el aruaco insular (Cruz, 2013, p. 35). Como menciona Sergio Valdés, el idioma cubano es una amalgama de inmigrantes y lenguas que en el siglo XVIII transluce en su presencia componentes étnicos que han intervenido en el proceso de transculturación que dio origen a etnos cubanos y que han dejado huellas definitivas en la forma de expresión cultural cubana (Valdés, 1998, p. 34).

Cuando empezó la conquista y la colonización española en el archipiélago cubano, en torno a la segunda década del siglo XVI, el territorio ya estaba habitado por aborígenes que se encontraban en diferentes estados de desarrollo social y cultural.

Las comunidades que vivían en la zona occidental del país se ocupaban principalmente con la agricultura de granos, con la recolección, la pesca y la caza. El primer grupo de esta etapa precolonial que habitaba en la zona occidental de Cuba fue identificado por los españoles con el nombre de *guanahatabeyos*. Este grupo se ocupaba especialmente con la caza y la recolección; los sucedieron *los siboneyes*, otro grupo que tenía como principal ocupación la agricultura y la pesca; estos últimos, fueron desplazados por *los tainos*, que llegaron en torno al 1050. La cultura taina era más desarrollada y avanzada que sus antecesores; esos vivían de cerámica y agricultura.

Los estudios sobre el léxico utilizado por los tres grupos demostraron que los indocubanos que entraron en contacto con los conquistadores ibéricos hablaban lenguas que pertenecían a la misma rama del tronco lingüístico *aruaco*, por ende, las lenguas habladas por los tres grupos se incluyen bajo el concepto de *aruaco insular* (Valdés, 1998, p. 37).

Las lenguas aruacas son consideradas la principal fuente sobre la cultura y la sociedad americana para los españoles colonizadores. Este mestizaje lingüístico

surgió de forma natural, como consecuencia del intercambio cultural y lingüístico, que matizó, a su vez, la lengua de los colonizadores con varios términos, debido al hecho de que estas lenguas fueran las primeras fuentes de información sobre la cultura y la naturaleza americana.

Al tratarse del primer encuentro con la naturaleza y la cultura americana, la lengua aruaca de los pobladores aborígenes de Las Antillas fue la fuente de las denominaciones para objetos desconocidos para los colonizadores, como, por ejemplo: *yarey*, *jutía*, *hamaca*, *jibaro* (Domínguez, 2017, p. 156). Al adaptar su lengua materna¹ al nuevo ambiente, los conquistadores bautizaron palabras como *ananás* con el nombre de *piña*, el *puma* con el *león*, la *llama* con una *oveja* o un *carnero*, el *jaguar* con el *tigre* dando lugar a diferentes cambios semánticos.

Empezaron a crearse nuevas palabras para designar la nueva realidad y por perderse su origen en la historia, tomando préstamos lingüísticos de los aborígenes para interpretarlas según la necesidad y entendimiento, como, por ejemplo: *barbacoa*, *cacique*, *caimán*.

Si bien el hombre perteneciente a estas tierras fue casi exterminado en los primeros años de la conquista, dejó huellas en el léxico español, con palabras que, del uso regional, pasaron al uso general; palabras como *huracán*, *tabaco*, *guajiro*, *guayaba*, *bohío*, *sabana*, *cayo*, *manatí*, *cacique*, *tiburón*, entre muchos otros, se han quedado y forman ya parte del español actual².

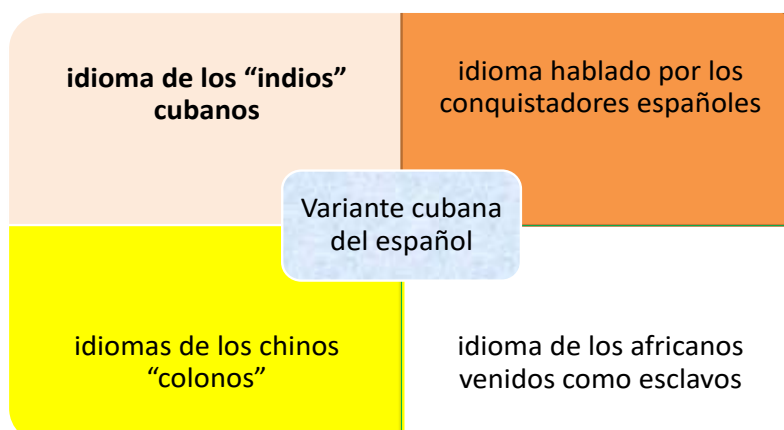
¹ Cuando empieza la colonización de América, el español peninsular aún no ha logrado su unificación lingüística. Se encuentra al final de la lucha de reconquista de los ocho siglos de ocupación árabe y en pleno desarrollo de transformar el dialecto castellano en lengua nacional por encima de otras variantes del romance español (vasco, gallego, catalán, andaluz).

² Estos vocablos léxicos pasarían a engrosar el fondo común del español y de allí el de otras lenguas europeas.

2. Grupos de influencia

Este mundo nuevo les mostró a los colonizadores peninsulares, nuevas realidades a las cuales había que nominar. Así empieza, a partir del 1510¹, a constituirse la variante del español cubano, a través de los grupos de mayor influencia, que han favorecido y que es necesario tener en cuenta para su explicación.

2.1. Los indios son considerados la primera fuente de información sobre la cultura amerindia que favoreció la formación de un gran número de vocablos aruacas, que dejaron influencias en el léxico. Para los españoles no fue difícil apropiarse de palabras aruacas para describir la realidad objetiva y utilizaron recursos como la denominación asociativa (identificación de los objetos americanos a través palabras hispanas) y como la denominación descriptiva (con palabras que explicaban el objeto denominado) (Valdés, 1998, p. 39). El indio cubano se extinguió muy temprano como elemento lingüístico debido a la fuerte explotación de los colonizadores y también por la desesperación de excesiva esclavitud que, para liberarse recurrieron a suicidios colectivos y abortos provocados. La gradual extinción y disminución de los aruacos en el siglo XVI y la falta de mano de obra dio lugar a la importación de esclavos de otros orígenes, como los negros africanos. Sin embargo, tuvieron un papel significativo en el mestizaje de la isla y dejaron importantes huellas en el léxico actual de Cuba.



¹ Si bien Colón llega para la primera vez en Cuba en el 1492, solo en el 1510 empieza la conquista, cuando Diego Velázquez sale de La Española (actual Haití y República Dominicana) con cuatro barcos y 400 personas para ocupar la que es actual Cuba.

2.2. Los grupos africanos¹ cuando entraron por la primera vez en Cuba (1517) eran de diferente procedencia², cuya influencia produjo en el léxico, en la entonación y en la articulación, diferentes cambios. Esta nueva situación de contacto dio lugar a los *afronegrismos*.

Al principio, el idioma que utilizaban los negros era un español coloquial que servía como lengua franca, como medio de comunicación entre los esclavos africanos. Este idioma llevaba el nombre bozal³. El bozal era, en síntesis, un español sin concordancia, número y declinación. Más tarde, las lenguas africanas tuvieron que someterse al español dominante y al proceso de conformación de la modalidad cubana, y que, al final, no sobrevivieron en su totalidad, también porque, su evolución tenía en su contra una serie de factores.

Para evadir de la realidad circundante, los esclavos africanos buscaron refugio en la religión. En este contexto sacro, donde se encontraban para creer en una vida mejor de justicia e igualdad, el acto religioso se realizaba en la propia lengua, como medio de comunicación durante los ritos, también para proteger el acto religioso y, al mismo tiempo, para protegerse de la penetración de los blancos. La preservación de la “lengua africana” se realizó a través la tradición oral y por libretes escolares en los cuales se anotaban las más importantes informaciones (Valdés, 1998, p. 44).

El aporte de las lenguas africanas se limita al léxico y a unos cambios semánticos o palabras de procedencia religiosa africana han influido el enriquecimiento semántico hispano con muchos vocablos que adquieren nuevas connotaciones, como, por ejemplo, *registro*, que para los santeros representa el acto de “adivinación”, o *daño*, que significa una situación que causa un perjuicio a las personas, y, *limpieza*, con significado de purificación de pacientes, entre otras. Estos documentos son los que podemos llamar fundamentos de las religiones cubanas de ascendencia africana,

¹ Se considera que hay más de 200 idiomas, variantes o dialectos, introducidos por la trata de negros esclavos, los cuales dejaron sus huellas en el español coloquial.

² Cuando inicia la colonización de Cuba (1511), el negro esclavo era muy común en España, donde fue introducido por los romanos y, luego, por los árabes. Los primeros negros eran españoles, no africanos, y estaban completamente hispanizados, hablaban romano o castellano. Más tarde, en 1517, fue autorizada la importación de mano de obra directamente desde el África hasta el sur de Sahara (Valdés, 1998, p. 42).

³ Para más información consúltese (Martínez Gordo, Isabel, (1998-1999), Dos testimonios sobre el habla bozal cubana/ Two testimonies about Cuban muzzle speech. *Anuario LL (La Habana)*, 29-30, 9-16.

conocidas como santería. Con el tiempo, al disminuir¹ la mano de obra se dio espacio a los chinos.

2.3. Los chinos “culíes” entraron en Cuba debido a la escasa mano de obra en las plantaciones en Cuba, las cuales sufrieron grandes pérdidas. Si bien ellos vinieron para trabajar en los servicios domésticos, obras públicas o pequeñas industrias, la mayoría fue considerada desde el principio sustituyente de los negros africanos y fue llevada directamente a las plantaciones.

Al llegar en Cuba, tras de unos recorridos muy duros en el mar, donde murieron más de la mitad, por falta de salubridad y escasa alimentación, fueron humillados por sus costumbres y valores tradicionales. Junto con los otros grupos mencionados, los chinos contribuyeron - en menor medida - a la variante cubana del español.

2.4. Los españoles que se asentaron en Cuba a partir del 1511 provenían de la península Ibérica y eran principalmente, andaluces², asturianos, catalanes, gallegos, canarios y castellanos; estudiosos de ese periodo han demostrado que, sobre todo en la primera parte de la conquista y de la colonización de América, una gran parte de los conquistadores, eran fundamentalmente andaluces y canarios. Eso debido también porque los que organizaban el embarque, pasaban mucho tiempo en la región de Andalucía e incorporaban palabras o asimilaban dialectos meridionales, como el andaluz y el canario.

Si bien hay muchos estudios³ sobre la influencia del andaluz en el español de América, no existe una unidad total del concepto. Rafael Lapesa en su trabajo sobre el *ceceo* y *seseo*, afirma que cuando Colón partió de España, en Andalucía el fenómeno ya existía. En su libro *Historia de la lengua española* explica los más importantes rasgos compartidos por el andaluz y el español de América, entre los cuales la confusión entre *eses* y *zetas*; la aspiración o la pérdida de la *s* final; la

¹ La importación del negro esclavo permaneció hasta 1873, año que fue registrado el último barco negrero.

² Según los estudios realizados por Sergio Valdés Bernal, si en el siglo XVI predominan los inmigrantes andaluces, en el XVII, significativa influencia lingüística la tienen los canarios, castellanos, leoneses y vascos; en el XVIII, catalanes y valencianos, vascos e incluso navarros, y en el XIX gallegos, asturianos y canarios. Desde luego, el predominio de las variedades meridionales en los siglos de formación condiciona su mayor influencia, aunque en los posteriores pueda hablarse de importantes matizaciones (Valdés, 1994, pp. 50-80).

³ A las semejanzas y las coincidencias de los rasgos andaluces se han dedicado desde el siglo XVII varios estudios. Cabe mencionar aquí el *Diccionario geográfico histórico de las Indias Occidentales*, escrito por Antonio de Alcedo, Madrid, 1786-1789, *El español en América y el latín vulgar*, por Max Leopold Wagner, 1920, *Observaciones sobre el español de América*, por Pedro Henríquez Ureña, 1921, Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, entre otros.

neutralización de la *r* o *l* en posición final (los últimos dos siguen siendo rasgos específicos en la variante cubana actual).

La presencia de esa diversidad lingüística no se debe solo a las variantes del aruaco insular, con los cuales los conquistadores peninsulares entraron en contacto, sino también a la presencia de otros grupos de haitianos, jamaicanos y en menor número, franceses, norteamericanos, alemanes, italiano y portugués.

Estos grupos influyeron mayormente el español de América en el léxico, sobre todo desde el punto de vista de la categoría social del colonizador, que en los primeros años de la conquista fue conformada por delincuentes, segundones, desheredados, entre otros, y los cambios en la lengua no sucedieron de forma uniforme en toda la región, país o pueblo, porque dependió, del nivel cultural de los hablantes, diferencias que se vieron en los periodos posteriores y otros factores.

La variante cubana del español a partir de sus formas populares y con aportes de andaluz, aruaco y subsahariano, se fue conformándose en una variante única que ha sido reconocida como factor de identidad nacional a partir del siglo XIX.

3. Reconocimiento

Este artículo se incluye en el proyecto realizado con una beca de excelencia otorgada por el Gobierno de Cuba, a través de la Agencia de Créditos y Becas del Ministerio de Educación de Rumania.

Bibliografía

- Academia Española/ Spanish Academy (2001). *Diccionario de la lengua española/ Spanish dictionary*. (22ª ed.). Madrid: RAE/Espasa. Recuperado de <http://www.rae.es>.
- Afonso, R., & Cathcart, M. & Matos, L. (1990). *Historia de la lengua española/ History of the Spanish language*. Ciudad de La Habana, Cuba: Pueblo y Educación.
- Alpízar, R. (1989). *Apuntes para la historia de la lingüística en Cuba/ Notes for the history of linguistics in Cuba*. La Habana: Ediciones de Ciencias Sociales.
- Cárdenas, G. (2004). *Aspectos sociolingüísticos en el español de Cuba/ Sociolinguistic aspects in Cuban Spanish*. En: Español para todos. Ciudad de La Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación, pp. 23-26.

- Carneado, Z. V. (1989). Estudio fraseográfico del español actual en Cuba/ Phraseographic study of current Spanish in Cuba. *Anuario (número especial dedicado al español en Cuba)/Yearbook (special issue dedicated to Spanish in Cuba)* (Universidad de la Habana), 163-191.
- Choy, L. R. (1988). Zonas dialectales de Cuba/ Dialectal areas of Cuba. *Anuario LL (La Habana)/Yearbook LL (Havana)*, 20, pp. 83-100.
- Choy, L.R. (1999-2000). El español de Cuba a través de la historia, la geografía y la sociedad/ Cuban Spanish through history, geography and society. *Baquiana: Revista Literaria/Baquiana: Literary Magazine*, 1, pp.96-102.
- Cruz, E. M. (2013). *El habla de la comunidad cubana en Montreal/ The speech of the Cuban community in Montreal*. Recuperado de <https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/handle/1866/10673>.
- Dohotaru, P. (2007). El segmento fonológico -r/ en el habla popular de la ciudad de La Habana/ The phonological segment -r/ in the popular speech of the city of Havana. En M. Domínguez Hernández (ed.), *La lengua en Cuba. Estudios/ The language in Cuba. Studies*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela (pp. 101- 145).
- Domínguez, M. A. & Hernández, R. et al. (2004). El habla popular y las normas sociales/ Popular speech and social norms. *Temas*, 36, pp. 78-92.
- Domínguez, M. A. (ed.). (2007). *La lengua en Cuba. Estudios/ The language in Cuba. Studies*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- López, H. (1970). *Estudios sobre el español de Cuba/ Studies on Cuban Spanish*. Nueva York: Las Américas.
- López, H. (1970). *Estudios sobre el español de Cuba/ Studies on Cuban Spanish*. Nueva York: Editorial Las Américas.
- Valdés Bernal, S. (1978). Inquietudes lingüísticas cubanas sobre el español hablado en Cuba/ Cuban linguistic concerns about the Spanish spoken in Cuba. Siglo XVIII. *Anuario LL/ LL Yearbook (La Habana)*, 9, 121-142.
- Valdés, S. (enero- abril 1984). En torno a los remanentes del aruaco insular en el español de Cuba/ The remnants of insular arauco in the Spanish of Cuba. *Islas/Islands*, 77, pp. 5-22.
- Valdés, S. (1989). La inmigración vasca y el español de Cuba/ Basque immigration and Spanish in Cuba. *Anuario LL (La Habana)*, 20, pp.141-148.
- Valdés, S. (1991). Los inmigrantes chinos y el español de Cuba/ Chinese immigrants and the Spanish of Cuba. *Anuario/Yearbook LL (La Habana)*, 21, pp.96-128.
- Valdés, S. (1992). El español en Cuba y los inmigrantes indostanos/ Spanish in Cuba and Hindustani immigrants. *Anuario/Yearbook LL (La Habana)*, 23, pp.155-170.
- Valdés, S. (2007). *La lengua en Cuba: Estudios/ The language in Cuba: Studies*. En Domínguez, M. A. (coord.). Santiago de Compostela, España: Universidade de Santiago de Compostela.